

QUI A PEUR DU PLURILINGUISME ?

Conseil de l'Education flamand
Commission Diversité et Egalité des chances
18 octobre 2012

LES RESSOURCES LANGAGIÈRES DES ÉLÈVES

UNE RÉPONSE POSITIVE À LA MULTICULTURALITÉ À L'ÉCOLE

◉ Nathalie Auger

Professeur en sciences du langage

Linguistique et Didactique

Université Montpellier 3, Paul-Valéry France

Laboratoire Dipralang EA 739

PRATIQUES ET RECHERCHES

- ◉ Enseignement du français langue étrangère/seconde en France et à l'étranger (1994-2001)
- ◉ Formation de professeurs de français langue étrangère/seconde/maternelle/ langue vivante (depuis 1997)
- ◉ 10 ans de recherche sur les élèves nouvellement arrivés en France et l'enseignement des langues/du langage (depuis 2002)

ON N'A PAS PEUR DU PLURILINGUISME DE LA MEME MANIÈRE !

- ◉ Analyse des pratiques et des représentations du plurilinguisme en classe
- ◉ Méthodologie ethnographique

ANALYSES : OUI AU PLURILINGUISME !

- ◉ Classes ordinaires de français langue maternelle (4 écoles maternelles, 7 écoles primaires + 3 collèges) en France
- ◉ Classes de langues vivantes étrangères en France
- ◉ Classes d'enseignement d'une matière au travers d'une langue étrangère en France (5)
- ◉ *Représentations positives : le marché des langues*

ANALYSES : PEUR DU PLURINGUISME

- ◉ Classes d'Elèves Nouvellement Arrivés en France
- ◉ *Représentations souvent négatives et pourtant...*

Immigration, Ecole et didactique du français

sous la direction de J.-L. Chiss

CRIC

Élèves nouvellement arrivés en France

Réalités et Perspectives pratiques en classe

Nathalie AUGER

Préface de Jean-Louis CHISS



ac éditions des archives contemporaines

RESSOURCES FORMATION VIDÉO MULTIMÉDIA

DÉMARCHES ET PÉDAGOGIE

Comparons nos langues

Démarche
d'apprentissage du français
auprès d'enfants
nouvellement arrivés (ENA)

Label européen
pour l'apprentissage
des langues



DVD

IRIS

Langue scolaire,
diversité linguistique
et interculturalité

Silvia Luciani
et Agnieszka Marszałek (éd.)

IME

ON A PEUR DE QUOI ?

- Isolement dans la langue maternelle
- Pas d'intégration dans la société d'accueil

QUI A PEUR ?

- Surtout quand plurilinguisme perçu comme négatif

ENSEIGNANTS

- ◉ Je ne suis pas formé à cette situation. Que faire ? Je ne sais pas.
- ◉ Quand ils parlent leur langue, j'ai peur que ce soit méchant, qu'ils parlent sur moi.

PARENTS

- ◉ Maman « J'essaie de lui parler français à la maison même si je parle mal »

ELÈVES

- ◉ Je parle pas bien la langue donc je serai jamais pilote des avions

FORMATEURS/DÉCIDEURS

- « Comment ils vont s'intégrer avec leur langue ? C'est impossible. Le plurilinguisme ne sert à rien, c'est même un handicap parfois »
- « Parler une autre langue à la maison fait évoluer vers la délinquance »

POURQUOI ?

- ◉ On a peur de ce qu'on ne connaît pas, de la nouveauté : autres langues
- ◉ La peur : une des émotions primaires
- ◉ Circuit court de la pensée (Favre 2007) : empêche de trouver des solutions

QU'EST-CE QUE LE PLURILINGUISME ?

- ◉ 5000 langues dans le monde
- ◉ La plupart des locuteurs sont plurilingues
- ◉ 75 langues en France et à l'Ecole ?



PEUR ET VÉRITÉ

PLURILINGUISME : ATOUT OU PROBLÈME

- ◉ *A l'encontre de la représentation du bilingue parfait*
- ◉ *Petit rappel théorique*

RAPPEL THÉORIQUE

- ⊙ L'approche de Cummins (1976, 1979, 1981, 2000) et *l'interdépendance des langues* (*Common underlying proficiency*).
- ⊙ Principes d' "*additive bilingualism*" (Lambert, 1974) et "*additive multilingualism*" (Cenoz & Genesee, 1998, cités par Lotherington, 2008)

DÉFINITION (CECR)

« La notion de **compétence plurilingue et pluriculturelle** tend à [...] poser qu'un même individu ne dispose **pas** d'une collection de compétences à communiquer **distinctes** et séparées suivant les langues dont il a quelque maîtrise, mais bien **d'une** compétence plurilingue et pluriculturelle qui englobe **l'ensemble** du répertoire langagier à disposition ».

CONSÉQUENCES DIDACTIQUES

- ◉ *La gestion de ce répertoire implique que les variétés qui le composent ne demeurent pas abordées de manière isolée, mais que, bien que distinctes entre elles, elles soient traitées comme une compétence unique [...]*

(Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe, p. 71)

PLATEFORME DE RESSOURCES ET DE RÉFÉRENCES POUR UNE ÉDUCATION PLURILINGUE ET INTERCULTURELLE

[platformResources_fr.pdf](#)

LE PLURILINGUISME DE LA CLASSE : UNE RESSOURCE POSITIVE

- Des activités pour utiliser les langues des élèves comme une ressource

Eviter les pratiques de classes qui développent les langues comme des **tuyaux séparés** qui ne communiquent pas (*"languages completely independent from one another"* Heller, 1996, Gajo, 2001).

Le CECR en décrivant les compétences plurilingues des locuteurs encourage **l'intercompréhension** et les compétences qui sont en perpétuel développement même si elles sont **déséquilibrées**.

3 PRINCIPES POUR LES ACTIVITES

- ◉ Les langues partagent des universaux (syntaxe, phonétique, lexique, etc.) mais ont des actualisations singulières (prosodie spécifique pour les questions, la colère etc.).
- ◉ Les élèves travaillent sur différents niveaux linguistiques, par exemple : la syntaxe, le sens d'écriture, les consonnes, les voyelles, le lexique, le genre et le nombre, les gestes, la phonétique.
- ◉ Tirer les bénéfices des ressources langagières des élèves.

PROPOSITIONS

- Activités
 - un DVD documentaire commenté
 - de 26 minutes sur des situations de classe

Mettre en **relation** les différentes langues et habitudes communicationnelles qui co-existent en classes

COMPARONS NOS LANGUES

Syntaxe

Sens de l'écriture

Lexique

L'alphabet

Genre et nombre

Mimo gestuel

Phonétique

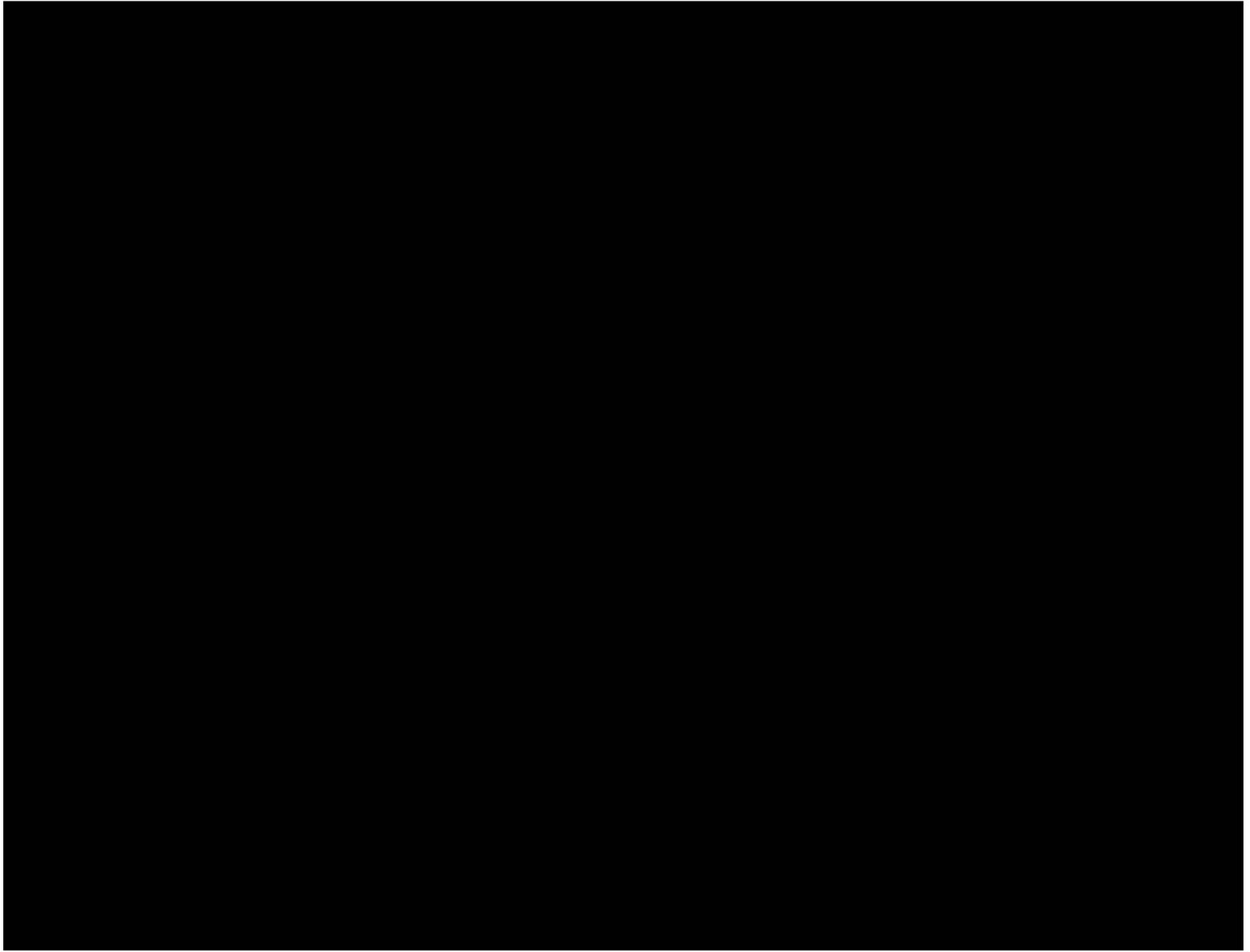
crédits

sommaire



GUIDE PÉDAGOGIQUE

- D'autres activités dans guide pédagogique (relation entre le temps et l'espace, les représentations sociales, le lien entre graphie et phonie...).



COMPARER, EST-CE DIFFICILE ?

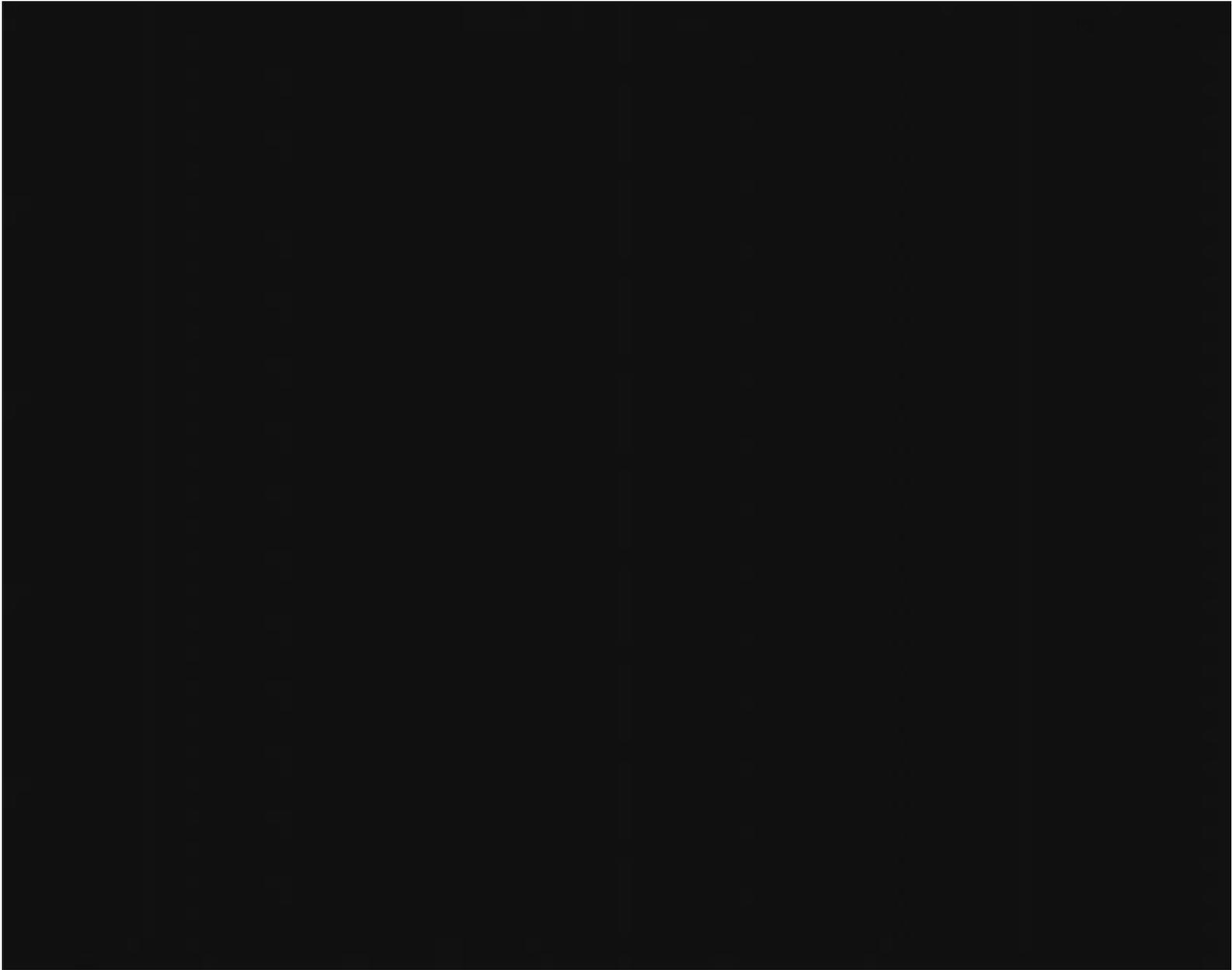
- ◉ Cerveau et expériences
- ◉ L'interlangue quoi qu'il advienne
- ◉ L'intercompréhension entre langues parentes (romanes, germaniques)
- ◉ L'intercompréhension selon le niveau linguistique
- ◉ Comparer vs opposer

LES LANGUES ONT TOUJOURS DES SIMILITUDES

- ◉ Le chinois et l'anglais semblent être des langues très éloignées en ce qui concerne le lexique.
- ◉ L'anglais est plus proche de l'allemand.
- ◉ Mais, si l'on considère la syntaxe, l'anglais et le chinois sont plus proches que l'anglais et l'allemand.
- ◉ Attention aux représentations linguistiques erronées.

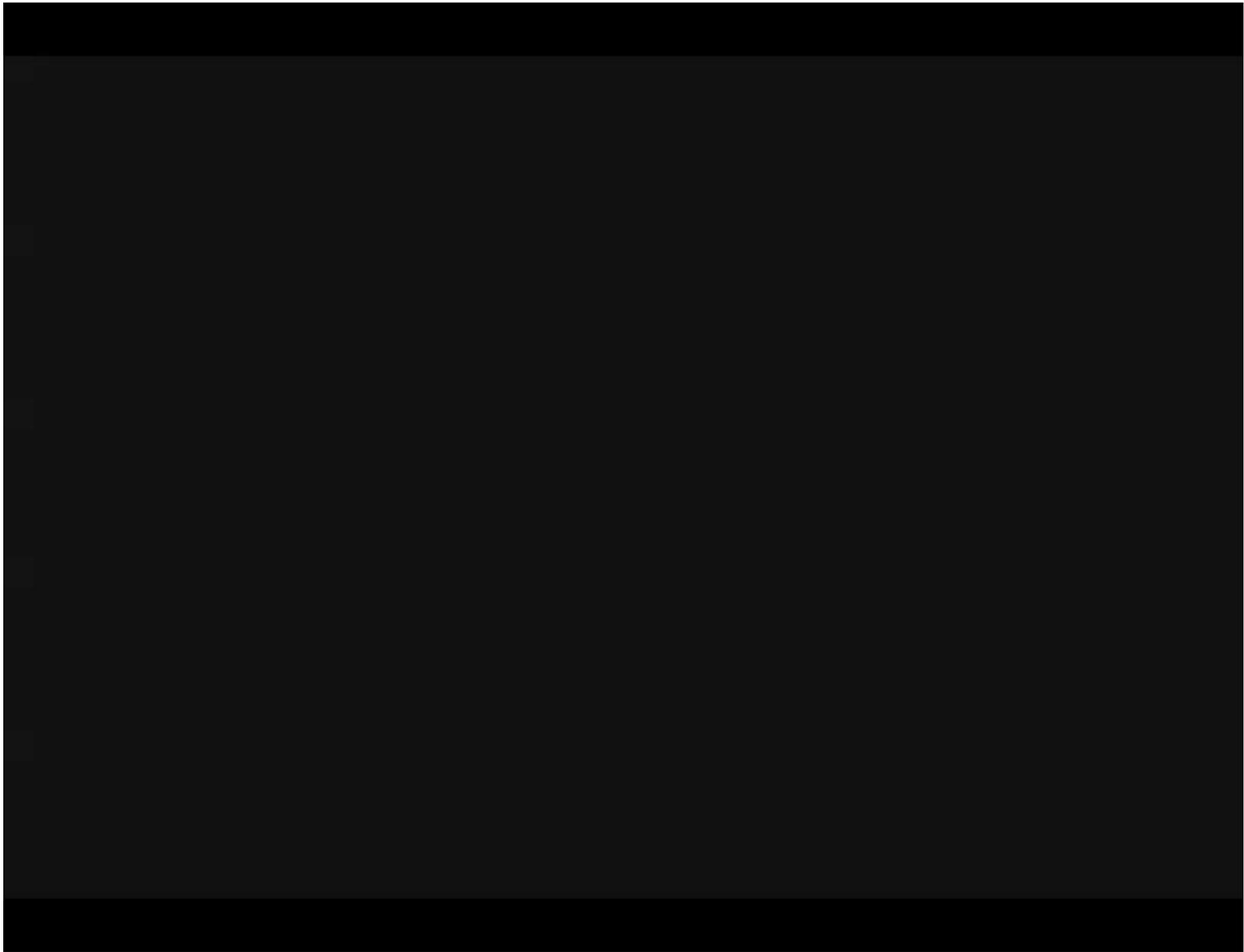
RÉSULTATS SUR LES ELÈVES

- ◉ **Resultats : les élèves**
- ◉ **Plus actifs** dans le processus d'apprentissage, les activités renforcent leur capacité d'observation, d'analyse, de mise en relation des langues
- ◉ **Ne désavantage pas l'élève non scolarisé** (conscience langagière dès l'âge de 3 ans)
- ◉ **Travail sur les similitudes, les différences sans** vocabulaire métalinguistiques.



RÉSULTAT SUR LES ENSEIGNANTS

- ◉ **Motivation** : prise de conscience que **les élèves ont des connaissances** et des compétences **utiles** que l'on peut mobiliser.
- ◉ **Un nouveau rôle** : aider les élèves à **organiser** leurs connaissances.
- ◉ Ces activités ne transforment pas l'enseignant/ les élèves en linguistes mais demandent simplement **plus d'attention aux langues**.



ACTIVITÉS ET CO-ACTION

- ◉ **Agir social et agir d'apprentissage (CECRL)**
co-agir et co-construire
- ◉ **Le projet et la temporalité : passé-présent-futur**
- ◉ **D'une culture individuelle à une culturelle partagée (création d'une culture d'action)**

DISCUTER = CO-AGIR

- ◉ La discussion : une co-action
- ◉ Analyse Conversationnelle : coopération / thème
- ◉ Convergence/divergence
- ◉ Consensus/conflit

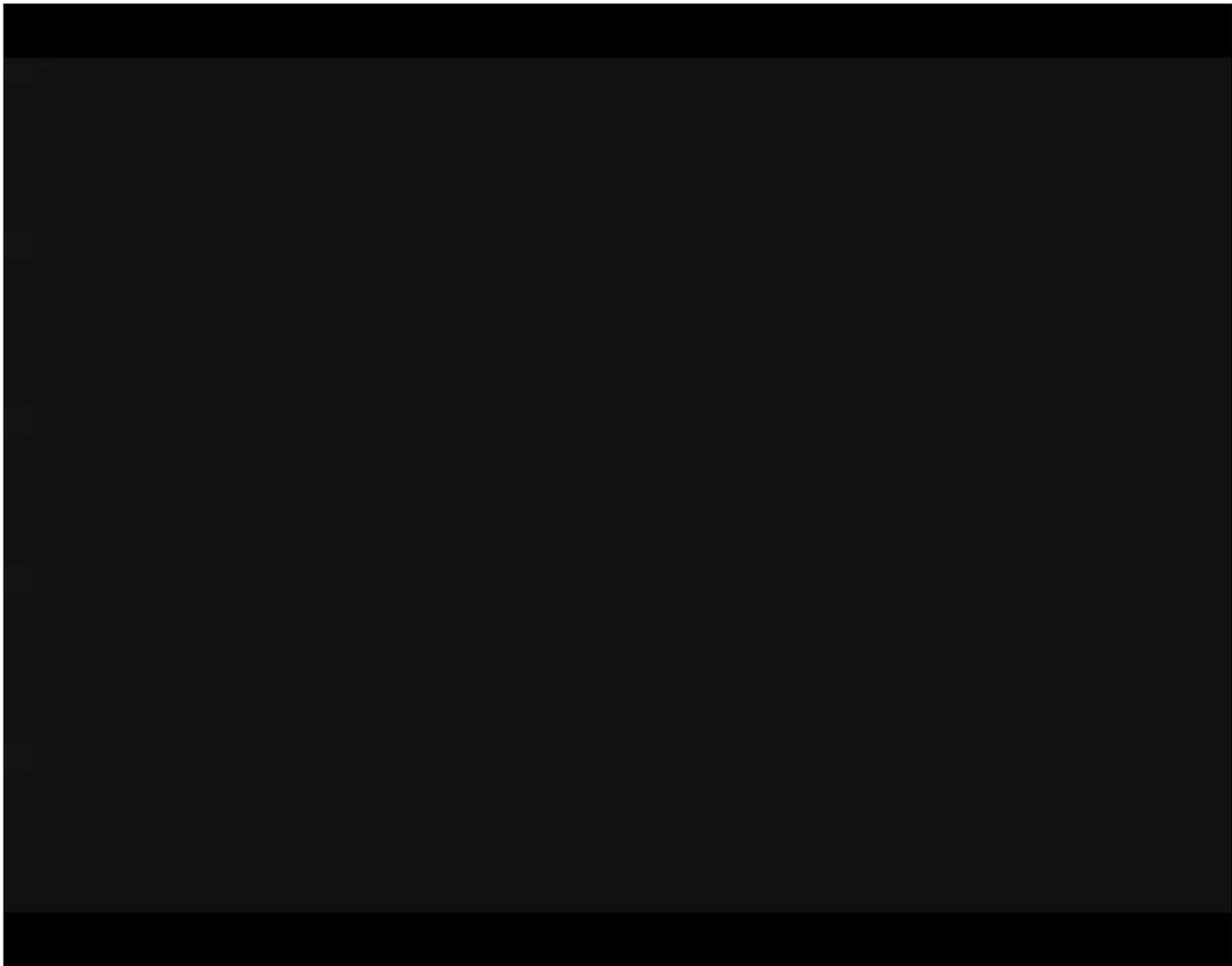
EXEMPLE VIDEO

- ◉ Description de l'ouverture : installation du thème et nouveau rôle de l'enseignant

Corps de la discussion et variations des points de vue des locuteurs

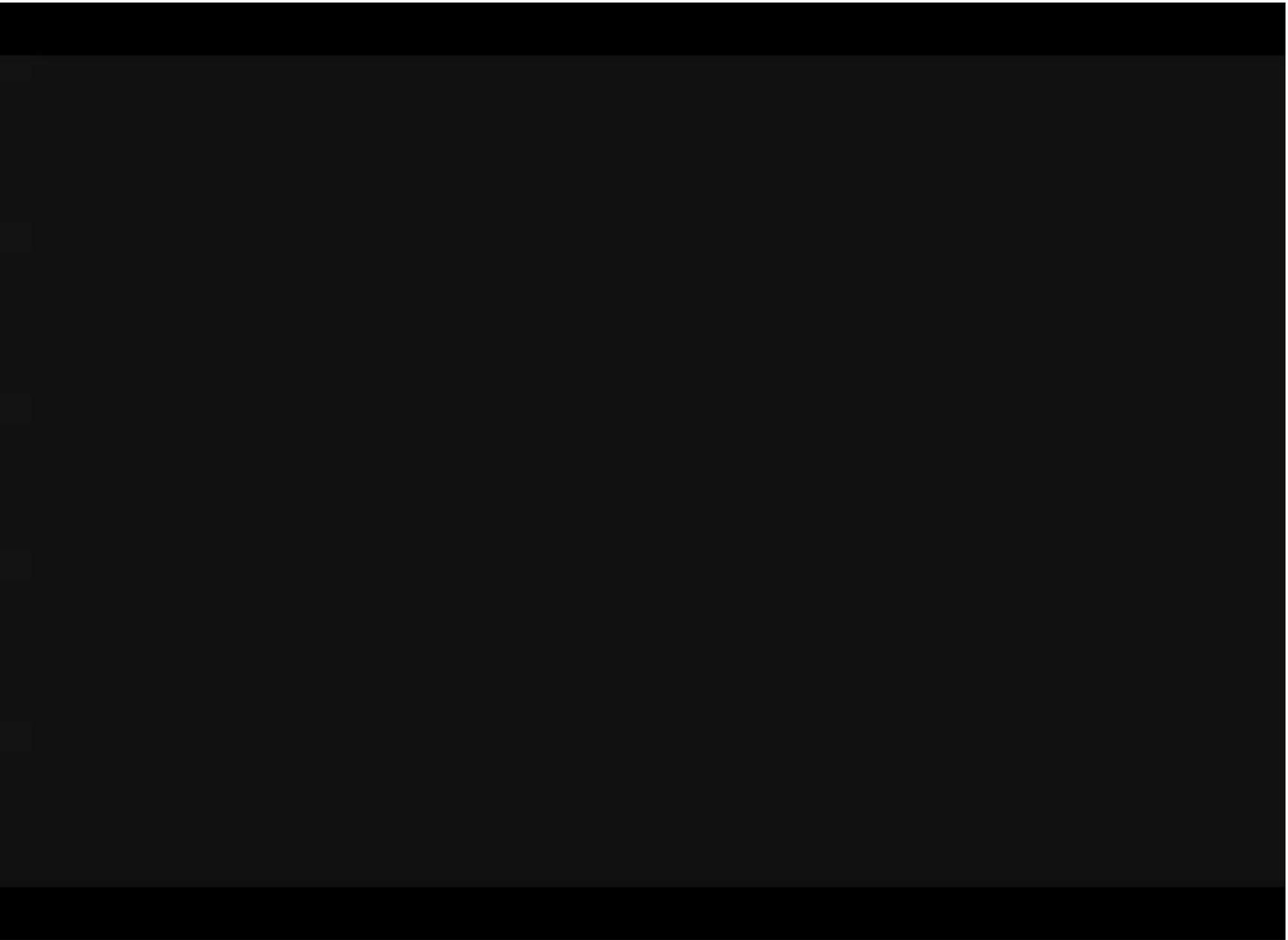
Points litigieux identifiés/dépassés

- ◉ La discussion pour se construire tout en construisant des connaissances



DES DEMARCHES ET NON DES METHODES

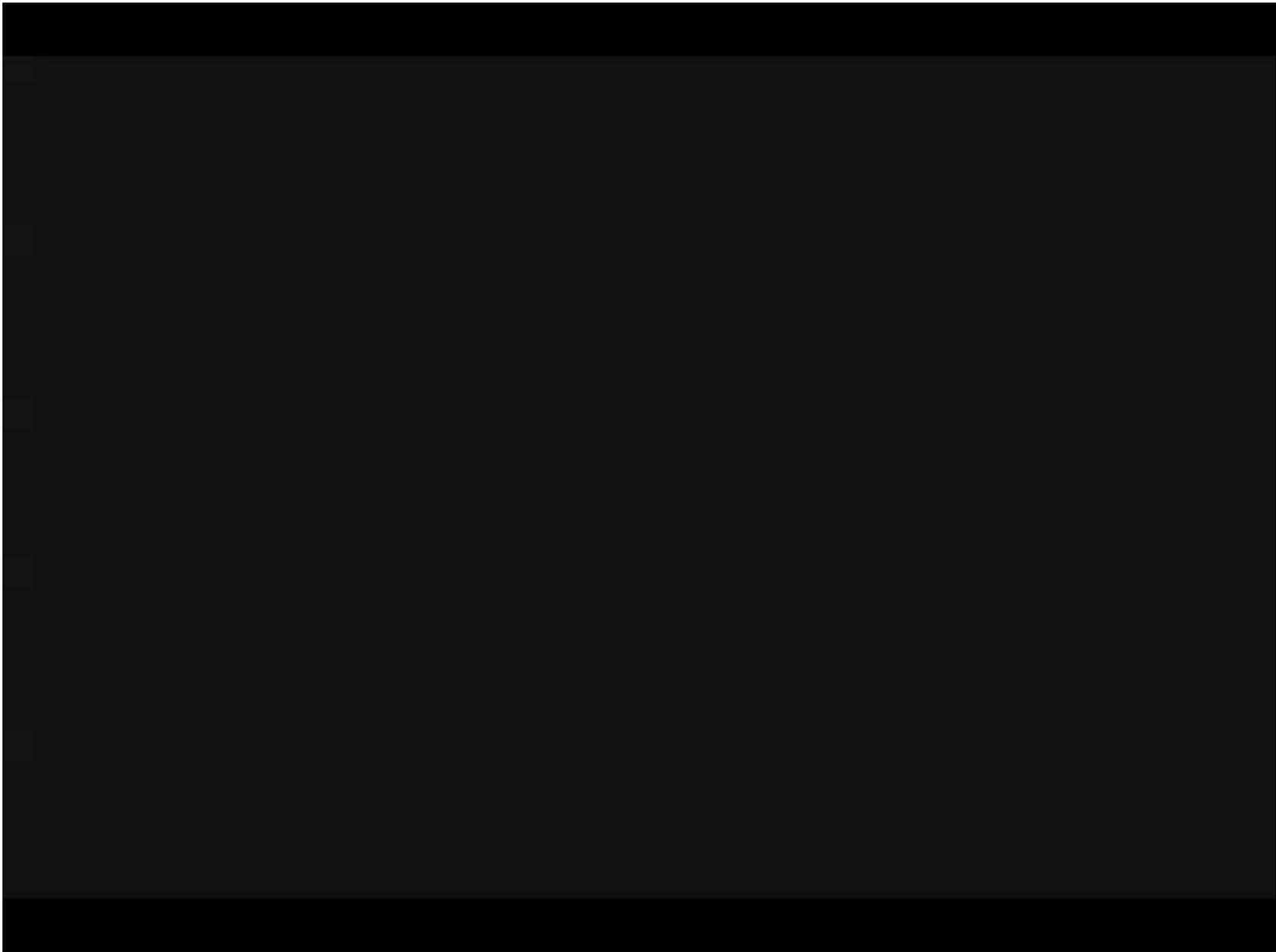
- ◉ Des démarches et non des méthodes
- ◉ L'erreur comme moteur (interlangue obligatoire)





DES DÉMARCHES NON DES MÉTHODES

- Se confronter et développer des relations avec l'altérité (imitation et création)

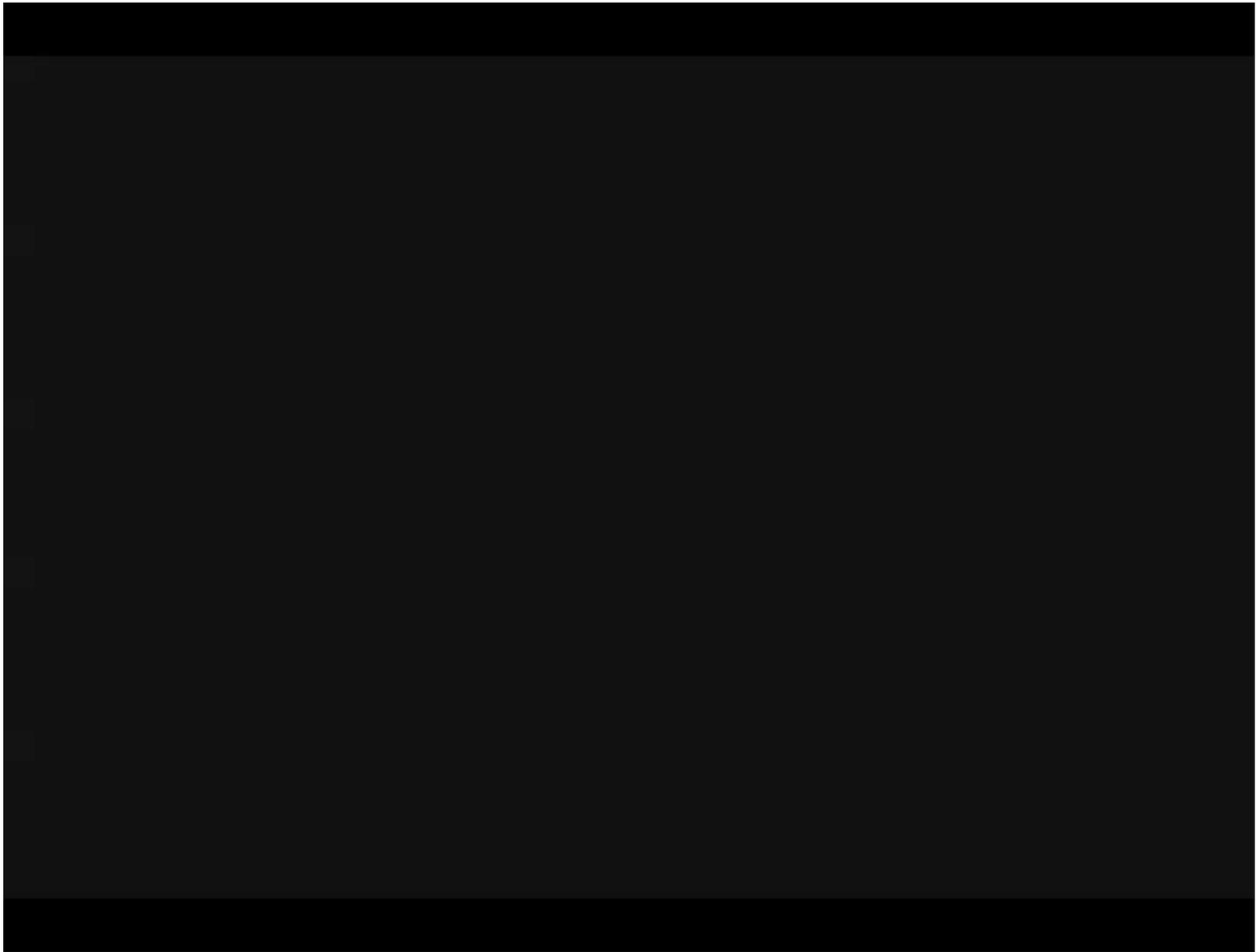


GUIDE PÉDAGOGIQUE

- ◉ D'autres activités : relation entre le temps et l'espace, les représentations sociales, le lien entre graphie et phonie.
- ◉ [Livret - ComparonsNosLangues.pdf](#)

DES DÉMARCHES NON DES MÉTHODES

- ◉ Synergies inter-langagières
- ◉ Inscription inter- et trans- disciplinaire des apprentissages
- ◉ Vers une didactique intégrée et inclusive
- ◉ Des démarches horizontales
 - Language awareness = improves competencies



LES RESSOURCES LANGAGIÈRES DES ÉLÈVES

UNE RÉPONSE POSITIVE À LA MULTICULTURALITÉ À L'ECOLE

nathalie.auger@univ-montp3.fr

Thank you *Khop chai*

Terima kasih

Aukhun

MERCI

MERCI

Takk

Shukriya

Ngiyabonga

Gracias